

ARCHIVO HISPALENSE

REVISTA HISTÓRICA, LITERARIA Y ARTÍSTICA

2.ª É P O C A

Año 1966 - Números 139-40



SEVILLA

PUBLICACIONES

DE LA EXCMA. DIPUTACIÓN PROVINCIAL

SIA

ARCHIVO HISPALENSE

REVISTA

HISTORICA, LITERARIA

Y ARTÍSTICA



INSTITUTO DE INVESTIGACIONES HISTÓRICAS Y LINGÜÍSTICAS
CONSEJO SUPERIOR DE INVESTIGACIONES CIENTÍFICAS



EJEMPLAR NÚM. 412

ARCHIVO HISPALENSE

DEPÓSITO LEGAL, SE-25-1958

HISTORIA LINGÜÍSTICA Y

ARTÍSTICA



Publicaciones de la
EXCMA. DIPUTACIÓN PROVINCIAL DE SEVILLA
DIRECTOR: MANUEL JUSTINIANO Y MARTÍNEZ

Impreso en España, en los Talleres de la IMPRENTA PROVINCIAL. — San Luis, 29. — SEVILLA

ARCHIVO HISPALENSE

REVISTA
HISTÓRICA, LITERARIA
Y ARTÍSTICA

PUBLICACIÓN BIMESTRAL

33
9

2.^a Época
Año 1966



Tomo XLV
Núms. 139-40

PUBLICACIONES
DE LA EXCMA. DIPUTACIÓN PROVINCIAL
DE SEVILLA

ARCHIVO HISPALENSE

REVISTA HISTÓRICA, LITERARIA Y ARTÍSTICA

2.ª ÉPOCA

1966

SEPTIEMBRE - OCTUBRE - NOVIEMBRE - DICIEMBRE

Núm. 139-40

CONSEJO DE REDACCIÓN

EXCMO. Sr. D. CARLOS SERRA Y DE PABLO-ROMERO, Presidente de la Diputación Provincial.—EXCMO. Sr. Dr. D. José HERNÁNDEZ DÍAZ.—Sr. Dr. D. Jesús ARELLANO CATALÁN.—Sr. Dr. D. FRANCISCO LÓPEZ ESTRADA.—Sr. Dr. D. Antonio MURO OREJÓN.—Sr. D. Luis TORO BUIZA.—Sr. D. Leonardo CATARINEU VALERO.—Sr. Secretario de la Diputación Provincial.—Sr. Interventor de la Diputación Provincial.

Director—Sr. D. Manuel JUSTINIANO Y MARTÍNEZ.

Secretario de Redacción.—Sr. Dr. D. José Manuel CUENCA TORIBIO.

Administrador.—D.ª Araceli SHAW GARCÍA.

Vicesecretario de Redacción.—Srta. María del Carmen RODRÍGUEZ LÓPEZ.

Viceadministrador:—Srta. Francisca CABRERA FERNÁNDEZ.

SUMARIO

ARTICULOS

Págs.

- Luis Navarro García.—*El Puerto de Sevilla a fines del siglo XVI* 141
- Joseph L. Laurenti - Joseph Siracusa.—*Ensayo de una bibliografía del sevillano Mateo Alemán (1547-¿1614?)*. 179
- Manuel Teruel y Gregorio de Tejada.—*Ideología del diputado Manuel López Cepero* 217

MISCELANEA

- Antonio Herrera García.—*La incorporación eclesiástica de Villanueva del Ariscal al Arzobispado de Sevilla en 1875* 249
- Antonio Domínguez Ortiz.—*La Alcaicería de la Seda, de Sevilla, en 1679* 259
- Pablo Antón Solé, Pbro.—*La capilla del nuevo Sagrario de la Catedral vieja de Cádiz* 269
- Rogelio Reyes.—*Una traducción italiana de poetas sevillanos*. 273

LIBROS

- Reseñas bibliográficas... .. 279

En cumplimiento de lo que dispone el artículo 24 de la vigente Ley de Prensa e Imprenta, y como derecho del público, se inserta la presente nota informativa, advirtiendo al lector que estando re-trasada la publicación, en obediencia a lo dispuesto por la Dirección General damos cuenta, dentro del año 1968, de los detalles financieros que se refieren a la totalidad del año natural anterior.

Los nombres de las personas que constituyen los órganos rectores de la revista se insertan en todos números y preceden a la presente nota.

Siendo ARCHIVO HISPALENSE una revista fundada y sostenida por la Excm. Diputación Provincial de Sevilla, carece de patrimonio social, y sus ingresos están constituídos por una consignación en el Presupuesto ordinario de gastos corporativo y con el producto de las suscripciones y venta de ejemplares, que viene a redundar en beneficio de la misma publicación.

Se exponen a continuación los ingresos y gastos del año 1967.

I N G R E S O S

Conceptos	Pesetas
Consignación presupuestaria para honorarios de colaboraciones, papel y tirada.....	75.000
Idem para premios del Concurso de Monografías.....	18.000
Ingresos por suscripciones.....	31.418
Idem por venta de ejemplares y separatas.....	6.337
Total.....	130.755

G A S T O S

Conceptos	Pesetas
Honorarios por colaboraciones.....	14.298
Gastos de personal	25.220
Facturas de fotograbados.....	4.919
Gastos de correo.....	5.180
Imprevistos y varios.....	1.163
Papel y cartulina para cubiertas.....	49.317
Concurso de Monografías.....	36.000
Total.....	136.097

UNA TRADUCCIÓN ITALIANA DE POETAS SEVILLANOS

(Datos para la historia del hispanismo italiano del siglo XIX)

En el ámbito de las relaciones culturales hispanoitalianas y particularmente en el campo literario, el siglo XIX representa en Italia el comienzo de un importante movimiento de hispanismo que se prolonga hasta nuestros días y que goza actualmente de gran vitalidad especialmente en los medios universitarios. Esta preocupación italiana por la literatura española surge al amparo del romanticismo, que puso de moda los temas de nuestro mejor pasado literario, pero tiene raíces inmediatas en la curiosidad intelectual y en ese sentimiento de solidaridad cultural que caracteriza a ciertas figuras del XVIII, tales como Giuseppe Baretti (1719-1789) (1) y ya a finales de siglo Giovanni Battista Conti (1741-1820) (2). De los dos solo Conti puede llamarse con rigor hispanista por su importante labor de traducción poética, que abre el camino a los estudios y traducciones de Giovanni Berchet (3) y de Prieto Monti (4), inmersos ya plenamente en la atmósfera romántica.

En ese clima favorable a la literatura española creado en Italia por la crítica romántica hay que situar la labor del genovés Próspero Peragallo, muy avanzada ya la segunda mitad del siglo XIX. Farinelli (5) cree que Peragallo, que era sacerdote, debió establecerse en Lisboa como "párroco de las Iglesias de los italianos" en 1874, y le da el calificativo de "sabio", aunque sorprende comprobar que semejante valoración no concuerda con la escasez de datos que hay sobre él; probablemente se trata de un elogio desmesurado. Sus publicaciones son casi todas de investigación histórica sobre la figura de Colón, pero sintió también la preocupación por lo literario y publicó varios libros de traducción poética, de los cuales, dos, interesan espe-

(1) "Baretti sabía mucho también de literatura española y fue uno de los primeros en informar sobre ella en inglés. Caracterizó con simpatía a Calderón y a Lope de Vega, aunque con muchas reservas neoclásicas." (Rene Wellek: *Historia de la crítica moderna*. Madrid, "Gredos", 1962, I, 168-169.) Pero Baretti es ante todo un viajero culto que observa, juzga y constata la realidad española a la luz de sus convicciones. Véase el artículo de Mario Pinna: "Giuseppe Baretti e la Spagna" ("Quaderni Ibero-americani", 17, 1955), que recoge los principales juicios del escritor italiano, explicados en gran parte por su sensibilidad prerromántica.

(2) Cian, Vittorio: *Italia e Spagna nel secolo XVIII. Giovambattista Conti e alcune relazioni letterarie fra L'Italia e la Spagna nella seconda metà del Settecento*. Torino, 1896.

(3) Berchet es, además de traductor de parte del Romancero español, una de las figuras más importantes de la crítica romántica italiana. Véase: R. Wellet, op. cit., II, 291-292.

(4) Reyes, Rogelio: "Pietro Monti, hispanista italiano del siglo XIX", "Filología Moderna", 15-16, abril-agosto, 1964, 309-320.

(5) Farinelli, Arturo: *Viajes por España y Portugal*. Roma-Firenze, 1942-44, III, 441.

cialmente por tratarse de poetas sevillanos de su tiempo. El primero, titulado *Saggio di poesie sivigliane tradotte in italiano*, fue publicado en Génova en 1898 en una edición restringida de 65 ejemplares "fuori commercio", y un año después, también en Génova y en una tirada de 100 ejemplares, sale a la luz *Poesie Portoghesi e Sivigliani*, donde al lado de Camoens y de otros clásicos portugueses traduce al italiano poemas de varios autores sevillanos. Los poetas traducidos entre los dos libros son: José Lamarque de Novoa, su esposa Antonia Díaz de Lamarque, José de Velilla, María B. Tixé de Ysern, Luis Montoto y el gran cervantista Francisco Rodríguez Marín, amigo de algunos de ellos y cultivador también de la poesía (6). Todos viven entre la primera mitad del siglo XIX y la primera del XX y son poetas locales, muy celebrados en el ambiente cultural de la Sevilla de su tiempo, aunque de escasa proyección en el exterior. Su obra encaja en el ambiente poético del realismo (prosaísmo, actitudes declamatorias, poesía de orientación filosófica...) pero sigue vinculada, sobre todo en el caso de Lamarque de Novoa, al inmediato pasado romántico de inspiración becqueriana. Es una poesía de cenáculo, de tertulia burguesa, que abunda en motivos sentimentales, religiosos y patrióticos y en la que los temas vienen con frecuencia sugeridos por la amistad, la ocasión cortés o el acontecimiento público. Participa asimismo de la intención didáctica y moralizadora propia del momento. Rara vez, sin embargo, pueden rastrearse en ella verdaderos valores líricos que la salven de un discreto tono medio en la poesía española de la época. La misma traducción de Peragallo obedece probablemente a razones de amistad con algunos de los poetas traducidos. Ignoro si el italiano vivió algún tiempo en España y si tuvo contactos personales con los poetas sevillanos, aunque a Lamarque de Novoa le dedica las traducciones del primer libro y le llama "il mio nobilissimo amico", lo que hace pensar en un trato cordial. La traducción prueba, de todos modos, que conocía bien la lengua española y que poseía un interés por la literatura del momento, si bien limitado al grupo poético de Sevilla. La relación de poemas traducidos es la siguiente: "A Cristóbal Colón", "Ante el sepulcro de una amiga", "En la sentida muerte de don José María Gutiérrez de Alba", "A la soledad", "Sin alma", "Historia triste", "A los restos de Colón", "Ante el sepulcro de Colón", "El soldado español" y "En el regreso", de Lamarque de Novoa; "Aspiración", "A doña Teresa Tassara en sus

(6) Abundantes datos sobre la vida y obra de estos poetas pueden hallarse en: Méndez Bejarano, Mario: *Diccionario de escritores, maestros y oradores naturales de Sevilla y su actual provincia*. Sevilla, 1922.

bodas", "En un album", "Epitafio para el sepulcro de una joven", "Belleza imperecedera", "La soberbia y la humildad", "Juventud del alma", "Fingimiento", "Ante un cadáver" e "Inquietud del alma", de Antonia Díaz; "Al invierno". de José de Velilla; "Al ángel de mi guarda", "A mi hijo en una fecha memorable", "Una esperanza", "La paloma" y "A Colón", de Tixé de Ysern; "Injusticia" y "A un escéptico", de Montoto; y "A ese que me hurta las poesías", "Non serviam" y dos madrigales, de Rodríguez Marín. Algunos de estos poetas tradujeron también al español poesías italianas (7).

Como vemos, Peragallo selecciona preferentemente los poemas de tema patriótico y religioso y muestra un especial interés por los dedicados a Colón con motivo del traslado de sus restos al sepulcro de la Catedral de Sevilla (8). Traduce en general con decoro, aunque su excesiva preocupación por respetar estrofas, versos y hasta construcciones sintácticas del original le lleva con frecuencia a forzar su italiano. Véase, a título de referencia, la traducción de "Juventud del alma", de Antonia Díaz, de clarísimos acentos becquerianos:

JUVENTUD DEL ALMA

Implacable, mis años me recuerdas,
Cual si de algún delito me acusaras,
Y yo de tus gastados sentimientos
Jamás te hablé palabra.
En tu semblante juvenil aún vese
La plácida frescura de la infancia...
Yo soy más venturosa; yo conservo
La juventud del alma.

GIOVENTU DELL'ANIMA

Tanto insisti sull'età mia provetta
Come se di un delitto mi accusassi;
Io dell'indole tua corrotta e abietta
Non mai ti feci motto.
Tuttor nel giovanil tuo volto osservo
La placida freschezza dell'infanzia...
Più venturosa io son, perchè conservo
La gioventù dell'anima.

La traducción de Peragallo, condicionada por su misma limitación a un grupo poético local y reducido, nacida probablemente al amparo de una amistad más que por un criterio estético riguroso, y con escasas posibilidades de difusión debido al exiguo número de ejemplares de sus dos libros, surgió quizá sin grandes pretensiones y constituye, en efecto, un modesto capítulo del hispanismo italiano del XIX que, si no justifica un estudio, exige al menos una mención.

ROGELIO REYES
Universidad de Sevilla.

(7) Lamarque de Novoa en su libro *El fondo de mi cartera*. Sevilla, 1898, págs. 95-97, tradujo "La dama pequeña", de Tasso, "A unos bellos ojos", de Guarini, y "La primera violeta", de A. Maffei. Creo que Montoto tradujo también algunos poemas.

(8) La vinculación de Peragallo a Sevilla viene probablemente de su dedicación a temas colombinos.

de los poemas de la "Canción de los Cantos".
 "La canción de los cantos" es el nombre
 de un libro que contiene los poemas
 de este tipo de poesía. Este tipo de
 poesía es muy antigua y se ha
 conservado en forma de poemas
 breves y sencillos. Este tipo de
 poesía se ha conservado en forma
 de poemas breves y sencillos.
 Este tipo de poesía se ha conservado
 en forma de poemas breves y sencillos.

LA TRADUCCION DE LA POESIA
 El poeta debe escribir sus poemas
 en un lenguaje sencillo y claro,
 para que todos los lectores puedan
 entenderlos. El poeta debe escribir
 sus poemas en un lenguaje sencillo
 y claro, para que todos los lectores
 puedan entenderlos. El poeta debe
 escribir sus poemas en un lenguaje
 sencillo y claro, para que todos
 los lectores puedan entenderlos.

LA TRADUCCION DE LA POESIA
 La traducción de la poesía es un
 proceso que requiere un conocimiento
 profundo de la lengua original y
 de la cultura del poeta. El traductor
 debe ser capaz de captar el espíritu
 de los poemas y de expresarlo en
 la lengua meta. La traducción de
 la poesía es un arte que requiere
 paciencia y dedicación. El traductor
 debe ser capaz de captar el espíritu
 de los poemas y de expresarlo en
 la lengua meta. La traducción de
 la poesía es un arte que requiere
 paciencia y dedicación.

El autor de este libro es un experto en la traducción de la poesía.
 Este libro es una obra de referencia para los traductores de poesía.
 Este libro es una obra de referencia para los traductores de poesía.
 Este libro es una obra de referencia para los traductores de poesía.